

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

Сэрца, цішэй!

О моё сердце

*tradukita de Richard Schulz**tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Соломон Высоковский*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе  
стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

О моё сердце, не стучи  
тревожно,  
не вырывайся из моей  
груди!  
Поверь, сдержаться больше  
невозможно.  
О моё сердце, погоди!

O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця  
ты!  
Сэрца, цішэй!

О моё сердце! Столько лет  
горенья...  
Но разве не победа  
впереди?!  
Довольно! Успокой своё  
биенье!  
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-  
12 – †1997-09-26).*

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Beloru-  
san de Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en Esperan-  
ton de Соломон Высоковский.*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-  
26 15:14:26)*

*Arg-129-905 (2009-11-05  
15:39:09)*

*Arg-129-904 (2008-04-28  
10:15:24)*

*Germanigita de Rikardo Shul-  
co (RICHARD SCHULZ, 1906  
- 1997) laŭ la origina inter-  
nacialingva teksto de LUDWIK  
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-  
chard Schulz vidu la vikipedian  
retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Tiu ĉi traduko estas ko-  
piita el la retejo [http:  
//donh.best.vwh.net/  
Esperanto/Literaturo/  
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

*Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*